



Avinashilingam Institute for Home Science and Higher Education for Women
(Deemed to be University under Category 'A' by MHRD, Estd. u/s 3 of UGC Act 1956)
Re-accredited with A++ Grade by NAAC. Recognized by UGC under Section 12B
Coimbatore - 641 043, Tamil Nadu, India

Continuous Internal Assessment II – October 2024
Semester V

Class: III UG
Major: English

Time: 2 hours
Max. Marks: 60

21BENC17- BASICS OF TRANSLATION

Course Outcomes:

1. Knowledge about the scope and importance of translation.
2. The importance of language and the skills required for a translator.
3. Understand translation as a bridge between cultures.
4. Apply theories in the process of translation.
5. Analyse the problems involved in translation.

Part A **6x1=6**
Choose the correct answer

1. Jakobson points out that it is difficult to achieve complete equivalence because of the _____. CO4K4
(a) Cultural idioms (b) Complexity of the codes (c) Language structure
(d) When SL and TL are different
2. _____ is a strength of language which carries recurrent meaningful patterns. CO3K5
(a) Unit (b) Structure (c) Class (d) Code
3. Who believes that translation is both Science and Art _____. CO1K1
(a) Catford (b) Popovic (c) Eugene Nida (d) Roman Jakobson
4. Who said that translation is recognized as an act of culture- specific Communication _____. CO3K1
(a) A S Ginter (b) Bassnett (c) Nida (d) Newmark
5. According to popovic , the concept of equivalence means _____ between SL and TL. CO4K2
(a) Match (b) Sameness (c) Accuracy (d) Style
6. Who is the father of translation _____. CO1K1
(a) St Jerome (b) Cicero (c) Horace (d) John Dryden

Part B **3X6=18**
Answer ALL Questions
Each answer should not exceed 400 words or two pages

7. (a) Explain fidelity in translation. CO4K4
(or)
7. (b) Explain the meaning of equivalence in translation. CO5K4
8. (a) Explain the linguistic challenges in translation. CO5K5
(or)
8. (b) Write a note on Translation Industry today. CO5K4
9. (a) Explain Catford's Translation theory. CO4K4
(or)
9. (b) What Yardstick does Newmark suggest to the translator to fill the cultural gaps. CO5K5

PART- C **3x12=36**
Answer ALL Questions
Each answer should not exceed 800 words or four pages

10. (a) Explain kinds of equivalence formulated by Popovic. CO4K4
(or)
10. (b) Explain encoding and decoding with examples. CO2K4

11. (a) Intercultural complexities in translation – Discuss. CO3K4
(or)
11. (b) Characteristics of a good translation – Discuss. CO2K5
12. (a) Scope of translation – Discuss. CO1K4
(or)
12. (b) Translate the given prose in Tamil language into English language. CO5K6

புதிய கிரகம் காட்டும் இன்டர்ஸ்டெல்லர்

உலகம் சூடாகிக் கொண்டிருப்பது பருவநிலை மாற்றங்களால் வசிக்க இயலாத இடம் ஆகிக்கொண்டு இருக்கிறது. மனிதன் வாழத் தகுதியான வேறு கிரகத்தைக் கண்டுபிடிக்கும் முயற்சி அவ்வப்போது கணக்கில் எடுத்துக் கொள்ளப்படுகிறது.

சுற்றுச்சூழல் கேடால் சாயம், தோல் பதனிடுதல், அணுசக்தி வீச்சு விவரங்களை மனதில் கொண்டு ஊட்டி, கொடைக்கானல், கேரளா என்று பணக்காரர்கள் வீடுகள் தோட்டங்கள் வாங்கிப் போட்டு தப்பித்துக் கொள்வது போலத்தான் இந்தப் பூமி வாழத் தகுதியில்லாததாக இருக்கிறது என்கிற போது வேறு கிரகத்தைத் தேடிப் போவதும்.

ஜோசப் காப்பர் நாசாவில் வேலை செய்தவர். அவரின் படுக்கையறையில் பல அசாதாரண மாற்றங்களைச் செய்து கொள்வது அதிர்ச்சி தருகிறது. ஒரு கிரகத்திற்கும் இன்னொரு கிரகத்திற்கும் மனிதன் வாழ இடம் தேடும் முயற்சியில் ஒருவகையில் வெற்றி பெறுகிறார். அதில் 12 பேர் பயணம் செய்து அதை அங்கீகரிக்கிறார்கள். புது கிரகத்தில் ஒரு மணிநேரம் என்பது பூமியின் ஏழு ஆண்டுகள் இந்த ஆராய்ச்சியில் 23 ஆண்டுகள் பூமியில் கடந்து போய்விடுகிறது. பலருக்கு வயதாகி ஆர்வம் இல்லாமல் போகிறது. வார்ட் ஹோல், பிளாக் கோள், ஐந்தாம் பரிமாணம் விண்வெளி நேரம் போன்ற இயற்பியல் கோட்பாடுகள் தரும் முரண்கள் காரணமாக வேக மயக்கம் தவிர்க்க முடியாதது ஆகிறது. இந்த வேறுபாட்டைக் கடந்து புது கிரகம் உருவாகிறது.

இதில் விண்வெளி கலங்கள் பழுதாகி சிரமம் தருவது இன்னொரு வகைப் படமாக விரிந்திருக்கிறது.

இருபத்தொன்றாம் நூற்றாண்டின் இறுதியில் மனிதர் வாழும் பூமியை லாயக்கற்றதாக்க பல பயிர்கள், மனிதர்களின் தொந்தரவான நடவடிக்கைகள் அமைந்திருக்கின்றன இது தொடர்ந்து கொண்டதான் இருக்கிறது.

இந்த சமயத்தில் கிராவிட்டி என்ற படமும் ஞாபகம் வருகிறது. சர்வதேச விண்வெளி நிலையத்தில் தங்கி இருந்து ஆராய்ச்சிப் பணிகளை மேற்கொள்ளும் விண்வெளி வீரர்கள் எதிர்பாராதவிதமாக

விண்வெளிக் கழிவுகள் ஏற்படுத்திய விபத்தினால் அவர்களின் விண்வெளி ஓடம் பழுதடைந்து விடுகிறது. இதன் காரணமாய் சர்வதேச விண்வெளி நிலையம் மற்றும் அருகில் நூறு கிலோமீட்டர்கள் தொலைவில் உள்ள சீனாவின் சர்வதேச விண்வெளி நிலையம் ஆகியவை பழுதடைந்து விடுகின்றன. சாண்ட்ரா புல்லட் என்பவர் தவிர மற்ற அனைவரும் இறந்து விடுகின்றனர். சார்க் க்லூனி என்ற பெண்மணி உலகைக் காப்பாற்றும் பொருட்டு தன்னை விடுவித்துக்கொண்டு விண்வெளியில் பின் தொடர்பின்றி செல்கிறார். இறுதியில் சாண்ட்ரா புல்லட் தற்கொலை முயற்சிக்கு முயன்று பின்னர் கடின போராட்டத்திற்குப் பிறகு பூமிக்குத் திரும்புகிறார். வாழ்க்கையைக் காப்பாற்றிக் கொள்ள பூமிக்கு தான் வரவேண்டி இருக்கிறது அவர்களுக்கு.

பூமி பாதுகாப்பான இடம் தான்; இதைக் காப்பாற்றிக்கொள்ள ஏதாவது செய்தாக வேண்டும் இது சுற்றுச்சூழல் பாதுகாப்பில் அக்கறை கொள்ள வைக்கும்.